

ردمء: ٤٥٨٦-٢٥٢١



الجزء

مءة علمية نصف سنوية تعنى بالآراث المءوطو والوشائق
آصدرو عن مركز آحياء الآراث التابع لءار مءطوطات العتبة العباسية المقدسة

العدد العاشر، السنة الخامسة، محرم ١٤٤٣هـ / آب ٢٠٢١م



مَجَلَّةُ عَلِيَّةٍ نِصْفُ سَنَوِيَّةٍ تُعْنَى بِالتُّرَاثِ الْمَخْطُوطِ وَالْوَشَائِقِ

المجلد الحادي عشر

مَجَلَّةُ عَلِيَّةٍ نِصْفُ سَنَوِيَّةٍ تُعْنَى بِالتُّرَاثِ الْمَخْطُوطِ وَالْوَشَائِقِ

تَصَدَّرُ عَنْ

مَرْكَزِ إِحْيَاءِ التُّرَاثِ التَّابِعِ
لِدَارِ مَخْطُوطَاتِ الْعَتَبَةِ الْعَبَّاسِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ

العدد العاشر، السنة الخامسة
محرم ١٤٤٣هـ / آب ٢٠٢١م



مركز إحياء التراث
الإسلامية المخطوطات والبحوث العربية القديمة

العتبة العباسية المقدسة. المكتبة ودار المخطوطات. مركز إحياء التراث.
الخزانة : مجلة علمية نصف سنوية تعنى بالتراث المخطوط والوثائق / تصدر عن مركز إحياء التراث التابع لدار
مخطوطات العتبة العباسية المقدسة... كربلاء، العراق : العتبة العباسية المقدسة، المكتبة ودار المخطوطات، مركز إحياء
التراث، 1438 هـ . = 2017 -

مجلد : إيضاحيات ؛ 24 سم

نصف سنوية.- العدد العاشر، السنة الخامسة (آب 2021)-

ردمدم : 4586-2521

تتضمن ملاحق.

تتضمن إرجاعات بليوجرافية.

النص باللغة العربية ومستخلصات باللغة العربية والإنجليزية.

1. المخطوطات العربية--دوريات. ألف. العنوان.

LCC: Z115.1 .A8364 2021 NO. 10

DDC : 011.31

مركز الفهرسة ونظم المعلومات التابع لمكتبة ودار مخطوطات العتبة العباسية المقدسة

الترقيم الدولي

ردمدم: ٤٥٨٦-٢٥٢١

رقم الإيداع في دار الكتب والوثائق العراقية ٢٢٤٥ لسنة ٢٠١٧م

كربلاء المقدسة - جمهورية العراق

يمكن الإتصال أو التواصل مع المجلة من خلال:

٠٠٩٦٤ ٧٨١٣٠٠٤٣٦٣ / ٠٠٩٦٤ ٧٦٠٢٢٠٧٠١٣

الموقع الإلكتروني: Kh.hrc.iq

الإمیل: Kh@hrc.iq

صندوق بريد: كربلاء المقدسة (٢٣٣)

شروط النشر

- تنشر المجلة البحوث العلمية والدراسات المتعلقة بالمخطوطات والوثائق، والنصوص المحققة، والمتابعات النقدية الموضوعية لها.
- يلتزم الباحث بمقتضيات البحث العلمي وشروطه في الإفادة من المصادر والإحالة عليها، والأخذ بأدب البحث في المناقشة والنقد، وآلا يتضمن البحث أو النص المحقق مواضيع تثير نعرات طائفية أو حساسية معينة تجاه ديانة أو مذهب أو فرقة.
- أن يكون البحث غير منشور سابقاً، وليس مقدماً إلى أية وسيلة نشر أخرى، وعلى الباحث تقديم تعهد مستقل بذلك.
- يكتب البحث بخط (Simplified Arabic) بحجم (١٦) في المتن، و (١٢) في الهامش، على أن لا يقل عن (٢٠) صفحة (A4).
- يقدم البحث أو النص المحقق مطبوعاً على ورق (A4) بنسخة واحدة مع قرص مدمج (CD)، على أن تُرقم الصفحات ترقيمًا متسلسلاً.
- تقديم ملخص للبحث باللغة العربية، وآخر باللغة الإنكليزية، كل في صفحة مستقلة ويضمّ عنوان البحث، وأن لا يزيد الملخص على صفحة واحدة.
- تُراعى الأصول العلمية المتعارفة في التوثيق والإشارة، بإثبات اسم المصدر، واسم المؤلف، ورقم الجزء، ورقم الصفحة، مع مراعاة أن تكون الهوامش مرقمة بشكل مستقل في كل صفحة.
- يزود البحث بقائمة المصادر بشكل مستقل عن البحث، وتتضمن اسم المصدر أو المرجع أولاً، فاسم المؤلف، يليه اسم المحقق أو المراجع أو المترجم في حال وجوده، ثم الطبعة، فدار النشر، ثم البلد الذي نُشر فيه، وأخيراً تاريخ النشر، ويُراعى في إعدادها الترتيب الأبجائي لأسماء الكتب أو البحوث في المجالات، وفي حالة وجود مصادر أجنبية تضاف قائمة بها منفصلة عن قائمة المصادر العربية.

- تخضع البحوث لبرنامج الاستئلال العلمي ولتقويم سريّ لبيان صلاحيتها للنشر، ولا تُعاد إلى أصحابها سواء قُبلت للنشر أم لم تُقبل، على وفق الضوابط الآتية:
 1. يُبلِّغ الباحث أو المحقق بتسلّم المادة المُرسلة للنشر خلال مدّة أقصاها أسبوعان من تاريخ التسلّم.
 2. يُبلِّغ أصحاب البحوث المقبولة للنشر بموافقة هيئة التحرير على نشرها وموعده المتوقع خلال مدّة أقصاها شهران.
 3. البحوث التي يرى المقومون وجوب إجراء تعديلات أو إضافات عليها قبل نشرها تُعاد إلى أصحابها مع الملاحظات المحدّدة، ليعملوا على إعادة إعدادها نهائياً للنشر.
 4. البحوث المرفوضة يبلِّغ أصحابها من دون ضرورة إيداء أسباب الرفض.
 5. يمنح كلّ باحث أو محقق نسخة واحدة من العدد الذي نُشر فيه بحثه، مع ثلاثة مستلّات من المادة المنشورة، ومكافأة مالية.

- تراعي المجلّة في أولويّة النشر:

- 1- تاريخ تسلّم رئيس التحرير للبحث.
 - 2- تاريخ تقديم البحوث التي يتم تعديلها.
 - 3- تنوّع مادة البحوث كلّما أمكن ذلك.
- البحوث والدراسات المنشورة تُعبّر عن آراء أصحابها، ولا تُعبّر بالضرورة عن رأي المجلّة.
 - تُرتّب البحوث على وفق أسس فنية لا علاقة لها بمكانة الباحث.
 - يرسل المحقق أو الباحث الذي لم يسبق له النشر في المجلّة موجزاً عن سيرته العلميّة، وعنوانه، وبريده الإلكتروني؛ لأغراض التعريف والتوثيق، على بريد المجلّة الإلكتروني: kh@hrc.iq

- لهيأة التحرير الحق في إجراء بعض التعديلات اللازمة على البحوث المقبولة للنشر.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ثقافة الاختلاف.. نعمة أم نقمة

رئيس التحرير

الحمد لله رب العالمين، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، حبيبنا محمد ﷺ، وعلى آل بيته الطيبين الطاهرين.

قال تعالى في محكم كتابه العزيز:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾. (الحجرات: ١٣)

ما أروعها من كلمات رسمت للإنسانية جمعاء لوحة مشرقة للتعايش السلمي، والمحبة، والإخاء، وعبدت الطريق لإقامة مجتمعات يقظة، يتبنى أفرادها رؤية إيجابية بقاءً لمبدأ (الاختلاف)، بعده منهجاً سلوكياً حسناً، غايته تربية النفس البشرية على تقبل الرأي الآخر، ونشر ثقافة الحوار، للارتقاء نحو قمة الإدراك والتعقل.

وآلا يفهم - الاختلاف - أنه صراع من أجل البقاء، أو فرصة ثمينة لإثبات وجود أحدهم على حساب الآخر، فيتيح لنزغات الشيطان أن تلوث فطرة الإنسان النقية بنزعة (الأنا) التي لا تجلب سوى الويلات لصاحبها، فيكون عبداً لأمراض نفسية لا يجني منها سوى مجانبة التقوى، وتهديم اللبنة الأساسية للمجتمع، ومن ثم الوقوع في هاوية التناحر والتنازع والفراق.

إن التنوع البشري القائم على وجه البسيطة لم يكن محض صدفة، بل هو نابع من إرادة إلهية حكيمة كانت، وما تزال، وستبقى محل ابتلاء لهذا الإنسان، ومن هذا التنوع نشأ الفكر التعددي الذي أثرى الأمم بآراء وأفكار متنوعة، طرحت للنقاش العلمي الهادئ، بعيداً عن الجمود والتعصب، فكانت رافداً مهماً في ازدهارها وتطورها.

نعم، إنّ احترام ثقافة الاختلاف لا يعني بالضرورة الإذعان لأفكار الآخرين، أو الاندماج الفكري والثقافيّ فيها، أو التقبّل لها، ولا موجب لإجابتهم أو تصديقهم في الموضوع المُختلف فيه، كلّ ما في الأمر أن يكون خاضعًا للحوار، وأن يكون تقبّل الآخر والتعايش معه سيّد الموقف، بغضّ النظر عن النتائج التي قد تكون متوافقة أو غير متوافقة.

ومن هذا المنطلق، فإنّ مجلّة (الخزانة) - منذ تأسيسها- شرعت أبوابها أمام الباحثين الكرام من شتى الجنسيّات، والقوميّات، والأديان؛ للدخول في هذا المضمار، فاستنطقت الأقلام المثقفة والعقول الواعية، مغربيّة كانت أو مشرقية، عربيّة أو أعجميّة، واستثمرت هذا التنوع في إثراء الساحة المعرفيّة - خاصّة التراثيّة منها - بنتائجٍ فكريّةٍ وعلميّةٍ مهمّةٍ من مشاربٍ وثقافاتٍ عدّة، أبرزت لنا مكنوناتٍ قيّمة في عالم المخطوط، وقدمت خدمات جليّة لروّادها.

وسيبقى الاعتدال، والمهنيّة، وتقبّل الرأي الآخر، والبيان العلميّ، والحوار الهادئ، منهجًا ثابتًا لمجلّة (الخزانة) في علاقتها مع الآخرين ما بقيت - إن شاء الله تعالى- وإن اختلفوا معها.

ويطيب لنا أن نختم بكلام لأمير المؤمنين عليّ بن أبي طالب عليه السلام في عهده لمالك الأشتر رضوان الله عليه، حيث قال:

«فإنَّهُم- أي الرعيّة- صنفان: إمّا أحلّ لك في الدّين، أو نظيرُ لك في الخلق»
والحمد لله أولاً وآخراً...

المحتويات

الباب الأول: دراسات تراثية

- ١٧ دلالة لفظ (فاضل) في التراث الرجالي
السيد أحمد بن زيد الموسوي
الحوزة العلمية / النجف الأشرف / العراق
الكويت
- ٤٣ ستّ عشرة حكمه للإمام عليّ عليه السلام
ترجمت أكثر من مئة مرة إلى اللغات
الأوربية قبل عام ١٩٠٠م
الأستاذ المساعد الدكتور صبيح صادق
كلية الفلسفة والآداب - جامعة أوتونوما
دي مدريد
فادية فيضي (رحمها الله)
بكالوريوس آداب اللغة الإنجليزية
إسبانيا
- ٧٧ هل أحرقت المغول مكتبات بغداد؟
يوسف الهادي
محقق وباحث تراثي
العراق
- ١٤٥ عبد القادر البغداديّ (ت ١٠٩٣هـ)
مؤلفاً ومحققاً ومترجماً
الدكتور محمد جمعة الدريّ
باحث معجميّ ومحقق لغويّ وعضو اتحاد
كتاب مصر والاتحاد الدوليّ للغة العربية
مصر
- ١٨٧ وثيقة وقيّة الخدمة لزازري العتبات
المقدّسة في العراق سنة ١٣٠٠هـ -
المحفوظة في خزّانة العتبة العباسية
المقدّسة
ترجمة وتقديم: محمد الباقر موفق فاخر
الزبيديّ
مركز تصوير المخطوطات وفهرستها التابع لدار
مخطوطات التابع العتبة العباسية المقدّسة
العراق
- ٢١٩ تحديد نوع الحبر بالعين المجردة:
بهتان أخبار العفصوتانين الحديدية
وسيلة لتحديد تركيبها الكيميائيّ
الدكتور مدين حامد عبد الهادي محمود
كلية الآثار - جامعة الفيوم
مصر

الباب الثاني: نصوص محقّقة

- ٢٥١ الحدود الجلييلة أو حدود النحو
تأليف: أبو الحسن عليّ بن محمد بن عليّ
السيد الشريف الجرجانيّ (ت ٨١٦هـ)
تحقيق: الدكتور عليّ حكمت فاضل محمد
كلية الآداب / جامعة بغداد
العراق

تحقيق: ميثم الشيخ نزار آل سنبل
الحوزة العملية/ القطيف
السعودية

رسالة في شرح عبارة من كتاب (قواعد
الأحكام)
تأليف: الفاضل الشرواني
٢٩٩

دراسة وتحقيق:
الدكتورة هالة أبو يزيد بسطان محمّد
جامعة أم درمان الأهلية
الدكتور محمّد عثمان جعفر الحلقني
جامعة أم درمان الأهلية
الدكتور إبراهيم عبدالواحد إبراهيم
جامعة الأحفاد للبنات
السودان

شرح نونية أبي الفتح البستي
تأليف: عبد الله بن محمّد بن
أحمد الحسيني النيسابوري (النقره كار)
(٧٠٦ - ٧٧٦هـ)
٣٢٩

الباب الثالث: نقد النتائج التراثي

الدكتور: بسام عليّ حسين العميري
جامعة ذي قار- كلية التربية للعلوم
الإنسانية- قسم اللغة العربية
العراق

ديوان شيخ الأباطح أبي طالب (رضوان
الله تعالى عليه)
تحقيق: العلامة الشيخ محمّد باقر
المحمودي رحمته
(قراءة في نقد التحقيق)
٤٥٣

الباب الرابع: فهرس المخطوطات وكشافات المطبوعات

الشيخ محمّد عليّ الحرز
باحث تراثي
السعودية

خزانة آل اللويي
القسم الأول
٤٨٥

إعداد
إبراهيم السيد صالح الشريفي
محقّق وباحث تراثي
العراق

معجم ما كتب في التراجم المفردة
للعلماء والأعلام
القسم الأول
٥٧٣

الباب الخامس: أخبار التراث

هيئة التحرير

من أخبار التراث
٥٩٧




البَيِّنَاتِ الْاَوَّلَى
دَرَسَاتِ تَرَاتِيْمِ





سِتُّ عَشْرَةَ حِكْمَةً لِلإِمَامِ عَلِيِّ (عَلَيْهِ السَّلَامُ)
تُرْجِمَتْ أَكْثَرَ مِنْ مِئَةِ مَرَّةٍ إِلَى اللُّغَاتِ
الأُورِيبِيَّةِ قَبْلَ عَامِ ١٩٠٠ م

*Sixteen Wisdom Sayings of Imam Ali
(s) Translated More Than a Hundred
Times into European Languages
Before 1900 AD.*



الأستاذ المساعد الدكتور صبيح صادق
كلية الفلسفة والآداب
جامعة أوتونوما دي مدريد
فادية فيضي (رحمها الله)
بكالوريوس آداب اللغة الإنجليزية
إسبانيا

*Sobeih Sadiq - Fadia Faydi
Faculty of Philosophy and Arts
Autonomous University of Madrid
Spain*



الملخص

على الرغم من أن الاستشراق بدأ لأغراض غير علمية، ومنها استعمارية، لكنه لم يخل من مستشرقين قدّموا خدماتٍ جليلاً للتراث العربي، ومن ضمن تلك الجهود، ترجمة حكم الإمام عليّ (عليه السلام) منذ القرن السابع عشر، في وقت كانت كثير من الكتب العربية مخطوطة، وصعبة المنال. ومن خلال هذا البحث يمكن للقارئ أن يلاحظ مدى اهتمام هؤلاء المستشرقين بحكم الإمام، تمثّل في بحثهم عنها وترجمتها ونشرها. وكذلك تتبين مدى أهميّة حكم الإمام لدى المستشرقين؛ ذلك أن كثيراً من هذه الحكم قد تُرجمت مرّاتٍ عدّة إلى اللغات الأوربيّة.

في هذا البحث نحاول إعطاء مثال على ذلك؛ من خلال تقديم ستّ عشرة حكمَةً تُرجمت مئة مرّة إلى اللغات الإنكليزيّة والفرنسيّة والألمانيّة والإسبانيّة واللاتينيّة، في حقبة مبكرة، وهي المدّة التي تبتدئ بالقرن السابع عشر وحتى القرن التاسع عشر.

Abstract

Although Orientalism began for non-scientific purposes, primarily colonialism, it was not without orientalists who provided great services to the Arab heritage. Among those efforts - since the seventeenth century - was the translation of Imam Ali's (s) wisdom sayings. That was during the time when many Arabic books were still manuscripts and hard to reach. Through this research, the reader can notice the extent of the interest of these orientalists in the wisdom sayings of the Imam (s), which was illustrated in their researches, translations and publications. Likewise, the importance of the Imam's words in the eyes of orientalists becomes apparent, as many of these rulings have been translated several times into European languages.

In this study we try to give an example of the mentioned facts. This was accomplished by putting forward sixteen wisdom sayings that have been translated over a hundred times into English, French, German, Spanish and Latin, in an early era, the period starting from the seventeenth century to the nineteenth century.

المقدمة

منذ القرن السابع عشر وحتى اليوم تتوالى ترجمات حكم الإمام عليّ (عليه السلام) إلى العديد من اللغات في العالم، ومنها اللغات الأوربية، ومن الطبيعي أنّ هؤلاء المترجمين المحدثين يترجمون عادةً عن نصوص مطبوعة ومحقّقة في أغلبها، أمّا المترجمون القدماء فإنّهم كانوا يترجمون من مخطوطات عربية إلى لغاتهم، ولا شكّ أنّ الترجمة عن مخطوط ليست كالترجمة عن كتاب مطبوع، وفي هذا البحث نحاول إعطاء صورة عن جهود واهتمام أولئك المستشرقين القدماء، الذين ترجموا حكم الإمام إلى اللغات: اللاتينية، والإنكليزية، والألمانية، والفرنسية، والإسبانية، منذ القرن السابع عشر حتى نهاية القرن التاسع عشر، ومن خلالها يمكن أن نستشف مدى الجهود الكبيرة في ترجمة هذه الحكم؛ لأنّ حكم الإمام تحتاج إلى تأمل وتفكير، وكان لا بدّ للمترجم أن يطيل النظر في النصّ المكتوب؛ لأنّه كان يقرأ نصّاً مخطوطاً. وفي الوقت نفسه فإنّ هذه الترجمات تدلّ على أنّ المستشرقين قد اكتشفوا مبكراً مدى أهميّة هذه الحكم، وضرورة ترجمتها إلى اللغات الأوربية.

إنّ عملية العثور على هذه الحكم المنثورة في كتبٍ قديمة ونادرة لم تكن عمليةً سهلة، ولهذا فإنّ جمعها يُعدّ إحياء لها، والكثير منها يصعب العثور عليها بسهولة، وقد التزمنا بترتيب هذه الحكم حسب الترتيب الألفبائي لنصوصها العربية، في حين ربّنا الترجمات الواردة في كلّ حكمةٍ حسب تاريخ صدور الترجمة الأقدم فالأقدم.

[١]

﴿إِذَا تَمَّ الْعَقْلُ نَقَصَ الْكَلَامُ﴾^(١)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ ثَمَانِي مَرَّاتٍ إِلَى ثَلَاثِ لُغَاتٍ؛ سِتُّ مَرَّاتٍ إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، وَمَرَّةٌ إِلَى الْإِنْكِلِيزِيَّةِ وَالْأَلْمَانِيَّةِ، بَيْنَ عَامِي (١٦٢٣) وَ (١٨٤٣م)، وَكَمَا يَأْتِي:

١. تَرْجَمَهَا الْمُسْتَشْرِقُ توماس اربانيوس مع الْمُسْتَشْرِقِ سكاليجر، إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، عَام (١٦٢٣م):

“(Cum deficit (seu finitur) intellectus, dififit oratio)”⁽²⁾.

٢. تَرْجَمَهَا الْمُسْتَشْرِقُ روستكارد إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، عَام (١٧٠٩م):

“(Cum effectus fuerit intellectus diminuuntur verba)”⁽³⁾.

٣. تَرْجَمَهَا كورنيليوس فان وينين إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ عَام (١٨٠٦م):

“(Cum deficit intellectus, deficit oratio)”⁽⁴⁾.

٤. تَرْجَمَهَا الْمُسْتَشْرِقُ جولي إِلَى الْإِنْكِلِيزِيَّةِ عَام (١٨٣٢م):

“(When sense abounds words are few)”⁽⁵⁾.

(١) ذَكَرَ الْحِكْمَةَ الْجَاهِظَ وَالثَّعَالِبِيَّ بِاعْتِبَارِهَا مِنْ حِكْمِ الْإِمَامِ عَلِيِّ عَلَيْهِ السَّلَامُ، يَنْظُرُ: الْإِعْجَازَ وَالْإِبْجَازَ: الثَّعَالِبِيَّ: ٢٩؛ نَهْجَ الْبَلَاغَةِ، طَبْعَةُ الصَّالِحِ: ٤٨٠، طَبْعَةُ إِبْرَاهِيمَ: ٣٢٠ / ٢، شَرْحُ نَهْجِ الْبَلَاغَةِ: ابْنُ مِيثَمَ: ٢٥٥ / ٥، عُنْيُونُ الْحَكْمِ وَالْمَوَاعِظِ: الْوَاسِطِيُّ: ١٢٤، شَرْحُ مِئَةِ كَلِمَةٍ: ابْنُ مِيثَمَ: ٣٢، خَمْسَةُ آلَافِ حِكْمَةٍ: عَلِيُّ عَاشُورَ: ٣٤، الْكِتَابُ الْمَعْجَمُ لِمَوْضُوعَاتِ نَهْجِ الْبَلَاغَةِ: كَاطِمُ الْأَرْفَعِ: ١٧٨، مَصَادِرُ نَهْجِ الْبَلَاغَةِ: عَبْدِ الزَّهْرَاءِ الْخَطِيبِ: ٥٦ / ٤، يَعْلِقُ مُحَمَّدُ أَبُو الْفَضْلِ إِبْرَاهِيمَ: «كَانَ يُقَالُ: إِذَا رَأَيْتُمُ الرَّجُلَ يُطِيلُ الصَّمْتَ وَيَهْرَبُ مِنَ النَّاسِ فَاقْتَرَبُوا مِنْهُ فَإِنَّهُ يُلْقَى الْحِكْمَةَ». نَهْجَ الْبَلَاغَةِ: ٣٢٠ / ٢.

(2) SCALIGERI: Proverbiorvm Arabicorvm, p. 57.

(3) ROSTGAARD, Friderico: Enchiridion studiosi, arabice conscriptum a Borhaedino al-Zernouchi, 1709, 157.

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 139.

(5) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tálib, 1832. N. 27.

٥. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر عام (١٨٣٧م):

“Bei reifem Verstande ist des Redens wenig”⁽¹⁾.

٦. في سنة (١٨٣٨م)، ترجمها المستشرق كاسباري إلى اللغة اللاتينية:

«Quum perfecta est intelligentia hominis, pauca est loquela ejus; contra persuasum tibi sit de stoliditate hominis, si multiloquus est»⁽²⁾.

٧. في عام (١٨٤٣م)، ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية مرتين، الأولى:

“Quando prudentia perfecta est, sermo paucus est”⁽³⁾.

٨. والثانية:

“Quum prudentia perfecta est, sermo diminuitur”⁽⁴⁾.

[٢]

«إِذَا جَاءَ الْقَضَا عَمِيَ الْبَصَرُ وَإِذَا نَزَلَ الْقَدْرُ بَطَلَ الْحَذَرُ»^(٥)

تُرجمت هذه الحكمة ستّ مرّاتٍ إلى اللغات الأوربيّة بين عامي (١٨٢٨م) و (١٨٩٩م)؛ ثلاث مرّاتٍ إلى الألمانية، مرتان إلى الفرنسيّة، ومرة واحدة إلى اللاتينيّة،

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 26.

(2) CASPARI, Carolus: Enchiridion Studiosi, (BORHAN-ED-DINI ES-SERNUDJI, praefatus est Henricus Orthobius Fleischer, Lipsiae, Sumtibus Baumgaertneri, 1838. p. 28, p. 46.

(3) FREYTAG: Arabum Proverbia, 1843, III, p. 51.

(4) FREYTAG: Arabum proverbia, 1843, III, pp. 643-44.

(٥) تُروى هذه الحكمة بأشكال مختلفة؛ فروى الجاحظ في كتاب الحيوان حكمتين، الأولى في: ٢/ ٥١٣، بالشكل التالي: «إِذَا جَاءَ الْقَدْرُ عَمِيَ الْبَصَرُ» ثمّ في: ٦/ ٣١٠ أورد: «إِذَا جَاءَ الْقَدْرُ لَمْ يَنْفَعِ الْحَذَرُ»، وروى العسكري في جمهرة الأمثال: ١/ ١٤٦ «إِذَا نَزَلَ الْقَدْرُ عَمِيَ الْبَصَرُ» وكذا وردت أيضاً عند ابن عبد ربه في العقد الفريد: ٣/ ٧٧، وورد القسم الثاني منها في المستطرف للأبشيهي: ١/ ٤٢، وجاء في الأمثال المغربيّة: ابن عزوز: «إِذَا نَزَلَتِ الْأَقْدَارُ، انْعَمَتِ الْأَبْصَارُ»، ينظر:

IBN AZZUZ: Refranero marroquí, 1954, I, n°. 46, p. 22.

وكما يأتي:

١. ترجمها المستشرق رينو إلى الفرنسيّة عام (١٨٢٨م):

“Quand le décret de Dieu arrive, les yeux ne voient plus.

Quand le destin a prononcé, les précautions sont inutiles”⁽¹⁾.

٢. ترجمها المستشرق فلايشر إلى الألمانيّة سنة (١٨٣٧م):

“Kommt das Verhängniss, so erblindet das Auge”⁽²⁾.

٣. وترجم المستشرق فلايشر القسم الثاني من هذه الحكمة إلى الألمانيّة مرّتين

في موضعين مختلفين، سنة (١٨٣٧م) الترجمة الأولى:

“Wenn das Geschick kommt, wird die Vorsicht unnütz”⁽³⁾.

٤. والترجمة الثانية:

“Kommt das Verhängniss, so ist die Vorsicht unnütz”⁽⁴⁾.

٥. ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللاتينيّة سنة (١٨٤٣م):

«Quum fatum venit, oculus caecus est»⁽⁵⁾.

(1) REINAUD, M.: Monuments arabes, persans, et turcs du Cabinet, 1828, Paris, II, 31.

(2) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 88-89; N° 12.

من ترجمة فلايشر لبعض الأمثال المختارة: إذا جاء القدر عمي البصر.

(3) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 48.

حسب رواية الوطواط في مطلوب كلّ طالب: ٤٩: «إذا حلّ القدرُ بطلَ الحذر».

(4) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 88-89; N° 11.

من ترجمة فلايشر لبعض الأمثال المختارة: «إذا جاء القدرُ لا ينفك الحذر».

(5) FREYTAG: Arabum proverbia, 1843, vol. III, p. 2.

رواه فرايتاغ بالشكل التالي: «إذا أتى القدرُ عمي البصر».

٦. ترجمها المستشرق رات إلى الفرنسية عام (١٨٩٩م):

“Quand le destin doit s’accomplir, vaines sont les précautions”⁽¹⁾.

[٣]

«أَوَّلُ الْغَضَبِ جُنُونٌ وَآخِرُهُ نَدَمٌ»^(٢)

تُرجمت هذه الحكمة خمس مرّاتٍ إلى اللغات الأوربيّة بين عامي (١٦١٥م) و (١٨٤٣م)، مرّتان إلى الإسبانيّة، ومرّتان إلى اللاتينيّة، ومرّة إلى الفرنسيّة، وكما يأتي:

١. ترجم هذه الحكمة إلى اللغة اللاتينيّة المستشرق اربانيوس سنة (١٦١٥م):

“Initium irae furor est, finis vero poenitentia”⁽³⁾

٢. ترجمها المستشرق بابلو لوثنانو إلى اللغة الإسبانيّة سنة (١٧٩٣م):

“Guárdate de la ira, porque su principio es el furor, y su fin el arrepentimiento”⁽⁴⁾.

٣. ترجمها خوسيه دي لا تورّي في القرن الثامن عشر إلى الإسبانيّة:

“El principio de la ira es el furor, y su fin el arrepentimiento”⁽⁵⁾.

٤. ترجمها المستشرق بوكثور إلى الفرنسيّة عام (١٨٢٨م):

“La colère commence par la folie et finit par le repentir”⁽⁶⁾.

(1) RAT: Recueil des morceaux choisis, Paris, 1899, I, 74.

(٢) هكذا وردت عند ابن أبي الحديد في شرح نهج البلاغة: ٣٢٧/٢٠، وفي ألف كلمة للإمام: ٤٧، أمّا في عيون الحكم والمواعظ: ٦٩.

(3) ERPENIUS: Grammatica arabica, p. 282.

(4) LOZANO: Parafraſis árabe, p. 208-9.

(5) DE LA TORRE: Los refranes, ed. Mohammed Amrani, n°. 43, p. 75.

(6) BOCTHOR: Dictionnaire, 1828, vol. I, p. 166.

٥. في عام (١٨٤٣م) ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية:

“Irae initium insania est, finis poenitentia”⁽¹⁾.

[٤]

«السَّعِيدُ مَنْ وَعِظَ بِغَيْرِهِ وَالشَّقِيُّ

مَنْ اتَّعَظَ بِهِ غَيْرُهُ»^(٢)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ خَمْسَ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ بَيْنَ عَامِي (١٨٣٢م) وَ (١٨٩٣م)؛ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَةِ الْإِنْكِلِيزِيَّةِ، وَمَرَّةً إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ، وَالْفَرَنْسِيَّةِ، وَكَمَا يَأْتِي:

١. ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام (١٨٣٢م):

“The fortunate are they who take example and not such as afford one.”⁽³⁾.

٢. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر عام (١٨٣٧م):

“Wohl dem der sich durch anderer Beispiel warnen lässt”⁽⁴⁾.

٣. ترجمها المستشرق كازيميرسكي إلى الفرنسية سنة (١٨٦٠م):

“Heureux est celui qui est averti par le malheur d’un autre, malheureux est celui qui par ses malheurs sert d’avertissement à d’autres”⁽⁵⁾.

(1) FREYTAG: Arabum Proverbia, 1843, III, p. 25.

(٢) البيان والتبيين: ٥٧/٢، شرح نهج البلاغة: ٢٨٩/٢٠، ألف كلمة للإمام: ٢٤، جنة الرضا: ابن عاصم: ٢٩٣/٢، الكتاب المعجم لموضوعات نهج البلاغة: ٢٢٩، وورد القسم الأول منه «السعيد من وعظ بغيره» في الإعجاز والإيجاز: ٣٤.

(3) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tálib, n°. 34.

(4) FLEISCHER: Ali’s Hundert Sprüche, Leipzig, 1837, p. 42.

(5) KAZIMIRSKI, A. De Biberstein: Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, Paris, 1860, vol. II, p. 1568.

٤. ترجمها المستشرق لين إلى الإنكليزية عام (١٨٧٤م):

“The fortunate is he who takes warning by others, and the unfortunate is he by whom others take warning”⁽¹⁾.

٥. ترجمها المستشرق لين إلى الإنكليزية عام (١٨٩٣م):

“The happy is he who is exhorted, or admonished, or warned, by the example of another, and the unhappy is he by the example of whom another becomes exhorted, or admonished, or warned”⁽²⁾.

[٥]

«سَلَامَةُ الْإِنْسَانِ فِي حِفْظِ اللِّسَانِ»^(٣)

تُرجمت هذه الحكمة أربع مرّاتٍ إلى اللغات الأوربيّة بين عامي (١٧١٨م) و (١٨٣٧م)؛ مرّتان إلى الألمانيّة، ومرّة إلى اللاتينيّة، والإنكليزيّة، وكما يأتي:

١. ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية عام (١٧١٨م):

“He is an Understanding Man, that refrains his Tongue from Detraction”⁽⁴⁾.

٢. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينيّة عام (١٨٠٦م):

“Hominis Talus in linguae continentia”⁽⁵⁾.

٣. ترجمها إلى الألمانيّة المستشرق فلايشر عام (١٨٣٧م):

“Des Menschen Sicherheit beruht auf Bewachung seiner

(1) LANE: Arabic English lexicon, 1874, V, p. 1937.

(2) LANE: Arabic English lexicon, 1893, VIII, p. 2953.

(٣) مطلوب كلّ طالب: ٧٣، وفي رواية أخرى: «سلامة الإنسان في حفظ اللسان».

(4) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 339; ed. London, 1847, II, p. 341, n° 56.

(5) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 19.

Zunge”⁽¹⁾.

٤. ترجمها المستشرق سوسين إلى الألمانية سنة (١٨٧٨م):

“Die Wohlfahrt des Menschen beruht darauf, dass er seine Zunge hüte”⁽²⁾.

[٦]

«سَلِّ عَنِ الْجَارِ قَبْلَ الدَّارِ، وَالرَّفِيقِ قَبْلَ الطَّرِيقِ»^(٣)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ تِسْعَ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ؛ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ إِلَى اللِّاتِينِيَّةِ، وَمَرَّتَانِ إِلَى الْإِسْبَانِيَّةِ، وَالْفَرَنْسِيَّةِ، وَالْأَلْمَانِيَّةِ، بَيْنَ عَامِي (١٦١٥م) وَ (١٨٩٩م)، وَكَمَا يَأْتِي:

١. ترجم هذه الحكمة إلى اللغة اللاتينية المستشرق اربانيوس سنة (١٦١٥م):

“Quaere vicinum ante domum, & socium ante viam”⁽⁴⁾.

٢. وترجم القسم الثاني منها إلى اللاتينية المستشرق روسكارتن عام (١٧٦٤م):

“Quare focium ante iter”⁽⁵⁾.

٣. ترجمها المستشرق بابلو لوثنانو إلى اللغة الإسبانية سنة (١٧٩٣م):

“Pregunta por el vecino antes que por el camino. Pregunta por el

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, Leipzig, 1837, pp. 72-73, N. 115, 117.

(2) SOCIN: Arabische Sprichwörter Und Redensarten, 1878, p. 10, p. 26; N° 368.

(٣) وردت في نهج البلاغة، طبعة الصالح: ٤٠٥، عَيُونُ الْحُكْمِ وَالْمَوَاعِظُ: ٢٨٤، وَغُرُرُ الْحُكْمِ وَدُرَرُ الْكَلِمِ: ٢٩٤، وَالْمُسْتَطْرَفُ: ٤٢ / ١، وَخَمْسَةُ آلَافِ حِكْمَةٍ: ٢٧٥.

(4) ERPENIUS: Grammatica arabica, p. 282.

(5) ROSTGAARD, Fridericus: Arabum philosophia popularis, sive Sylloge nova proversiorum. A Jacobo Salomone Damasceno dictata; excepit et interpretatus est ... fridericus Rostgaard... Edidit cum adontationibus nonnullis Joanner Christianus Kallius, Hafniae, 1764, 91.

compañero antes que por el camino”⁽¹⁾.

٤. ترجمها خوسيه دي لا تورّي إلى الإسبانيّة في القرن الثامن عشر:

“Busca vecino antes que casa, y compañero antes que el camino”⁽²⁾.

٥. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينيّة عام (١٨٠٦م):

“Interroga de socio, priusquam viam cum eo ingrediaris, et de vicino, priusquam domum conducas”⁽³⁾.

٦. ترجمها المستشرق بوكثور إلى الفرنسيّة عام (١٨٢٨م):

“Il faut connaltre son voisin avant de prendre une maison, et son compagnon avant de se mettre en voyage”⁽⁴⁾.

٧. ترجمها إلى الألمانيّة المستشرق غوستاف فلوغل عام (١٨٢٩م):

“Frage nach dem Nachbar, ehe Du das Haus kaufst, und nach- dem Reisegefährten, ehe Du den Weg antrittst”⁽⁵⁾.

٨. وترجمها المستشرق سوسين إلى الألمانيّة، عام (١٨٤٤م):

“Arbeite, are es auch nur, um einen Pfennig zu gewinnen, und ziehe den Müssiggänger sur Rechenschaft!. Wähle dir den Reisebegleiter

(1) LOZANO: Paráfrasis árabe, pp. 212-13.

المستشرق لوثانو ترجمها في نصّين منفصلين، وقد جمعناهما سوية.

(2) DE LA TORRE: Los refranes, ed. Mohammed Amrani, n°. 223, p. 87.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 77.

(4) BOCTHOR: Dictionnaire Français-Arabe, 1828, vol. I, p. 174.

(5) FLÜGEL, Gustav: Der Vertraute Gefährte des Einsamen in Schlagfertigen Gegenreden, Ettseälebi aus Nisabur, Wien, 1829, 203.

und dann rest den Weg!”⁽¹⁾

٩. ترجمها المستشرق رات إلى الفرنسية عام (١٨٩٩م):

“Informe-toi de ton compagnon de voyage, avant de te mettre en route, et du voisin, avant d’aller habiter une maison”⁽²⁾.

[٧]

« الْعَالِمُ يَعْرِفُ الْجَاهِلَ لِأَنَّهُ كَانَ جَاهِلًا وَالْجَاهِلُ لَا يَعْرِفُ الْعَالِمَ لِأَنَّهُ لَمْ يَكُنْ عَالِمًا »^(٣)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ خَمْسَ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ بَيْنَ عَامِي (١٧٥٧م) وَ (١٨٤٣م)؛ مَرَّتَانِ إِلَى الْإِنْكِلِيزِيَّةِ، وَمَرَّتَانِ إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، وَمَرَّةً إِلَى الْإِسْبَانِيَّةِ:

١. ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية عام (١٧٥٧م):

“A wise man knoweth a fool, because he hath formerly been ignorant himself; but a fool doth not know a wise man, because he never was wise himself”⁽⁴⁾.

٢. ترجمها المستشرق هيريت إلى اللاتينية عام (١٧٧٠م):

“Doctus nouit indo ctum, quia indo cuts fuit; sed indoctus non

(1) SOCIN, Albert: Arabische Sprichwörter und Redensarten, (1. ed. 1844) ed. Dr. Martin Sändig, 1967, Germany, p. 12..

(2) RAT: Recueil des morceaux choisis, Paris, 1899, I, 78.

(٣) من الحكم المنسوبة للإمام عليه السلام. شرح نهج البلاغة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم: ٣٣٢ / ٢٠، شرح ابن أبي الحديد، تحقيق محمد إبراهيم: ٤٤٢ / ٢٠، ألف كلمة للإمام: ٥٠، خمسة آلاف حكمة: ٣٠٨. وروى الواسطي في عيون الحكم والمواعظ: ٥٢: «الجاهل لا يعرف العالم لأنه لم يكن من قبل عالماً»، ونسب حنين بن إسحاق هذه الحكمة إلى أرسطوطاليس، ينظر:

Libro de los buenos proverbios, 262.

(4) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 346; ed. London, p. 344.

nouit doctum, quia doctus non fuit”⁽¹⁾.

٣. ترجمها خوسيه دي لا تورّي في القرن الثامن عشر إلى الإسبانية:

“El sabio conoce al ignorante porque él fue ignorante, y éste no conoce al sabio porque él no fue sabio.”⁽²⁾ .

٤. ترجمها المستشرق ويستون إلى الإنكليزية عام (١٨٠٥م):

The learned man knows the foo, but the fool cannot find out the learned man.⁽³⁾ .

٥. ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللاتينية سنة (١٨٤٣م):

“Doctus ignorantem novit, quia ante doctrinam suam ignorans fuit et ignorans doctum non novit, quia ante ignorantiam suam doctus non fuit”⁽⁴⁾ .

[٨]

«قَلْبُ الْأَحْمَقِ فِي فِيهِ وَلِسَانُ الْعَاقِلِ فِي قَلْبِهِ»^(٥)

تُرجمت هذه الحكمة خمس مرّاتٍ إلى اللغات الأوربية بين عامي (١٦٢٣م)

(١) رواها المستشرق هيريت بالشكل التالي: «العالم عرف الجاهل لأنّه كان جاهلاً، والجاهل لا يعرف العالم لأنّه لا كان عالمًا».

HIRIT, Ioan Frider: Istitutiones Arabicae Lingvae, Ienae, 1770, 256.

(2) DE LA TORRE: Los refranes, ed. Mohammed Amrani, n°. 258, p. 89.

(3) WESTON, Stephen: Moral Aphorisms in Arabic, and a Persian Commentary in Verse, London, 1805, 17.

(٤) قرأها المستشرق فرايتاغ بالشكل التالي: «العالم عرف الجاهل لأنّه صار جاهلاً، والجاهل لم يعرف العالم لأنّه صار عالمًا».

FREYTAG: Arabum proverbialia, 1843, vol. III, p. 357.

(٥) ذكر الحكمة الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام عليّ عليه السلام، ينظر: الإعجاز والإيجاز: ٣٠، المختارات من كتاب غرر الحكم: الأمدي: ٩٨، وورد في كتاب المعجم لموضوعات نهج البلاغة: ٢١٢: «لسان العاقل وراء قلبه، وقلب الأحمق وراء لسانه».

و (١٨٤٣م): ثلاث مرّاتٍ إلى اللغة اللاتينيّة، ومرّتان إلى اللغة الألمانيّة، وكما يأتي:

١. ترجمها المستشرق اربين إلى اللاتينيّة عام (١٦٢٣م):

Cor stulti in ore ejus: lingua autem prudentis in corde ejus.⁽¹⁾

٢. ترجمها إلى الألمانيّة المستشرق فريدريش هيزيل عام (١٧٨٤م):

“Der Tarr hat fein Herz auf der Zunge; der Weife aber feine Zunge im Herzen“.⁽²⁾

٣. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينيّة عام (١٨٠٦م):

“Cor stulti in ejus ore, et lingua sapientis in corde ejus est”⁽³⁾.

٤. ترجمها إلى الألمانيّة المستشرق غوستاف ستیکل عام (١٨٣٣م):

“Das Herz des Thoren ist auf seiner Zunge, die Zunge des Weisen in seinem Herzen“.⁽⁴⁾

٥. ترجمها المستشرق فرايتاغ، سنة (١٨٤٣م)، إلى اللاتينيّة:

“Cor stulti in ejus ore et lingua prudentis in ejus corde est”⁽⁵⁾.

(1) ERPENII et SCALIGERI: Proverbiorvm arabicorvm Centuriae duae, Lugduni, 1623, 57.

(2) FRIEDRICH HEZEL, Johann Wilhelm: Anweisung zur Arabischen Sprache, Leipzig, 1784, 78.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 99.

(4) STICKEL: Annes Gustavus: Qua ad Audiendam Orationem Professionis Theologiae Extraordinariae, Ienae, 1833, 15.

(5) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 420.

[٩]

«قِيَمَةُ كُلِّ امْرِئٍ مَا يُحْسِنُهُ»^(١)

تُرجمت هذه الحكمة إحدى عشرة مرّة، على الأقلّ، إلى اللغات الأوربية، وهي من أشهر ما قاله الإمام، ونالت إعجاب النقاد والأدباء العرب والأجانب على حدّ سواء، فقال الجاحظ في كتابه البيان والتبيين: «فلو لم نقف من هذا الكتاب إلّا على هذه الكلمة لوجدناها شافيةً كافيةً، ومجزيةً مغنيةً، بل لوجدناها فاضلةً عن الكفاية، وغير مقصرة عن الغاية»^(٢). ووصفها الشريف الرضيّ بأنّها «لا تُصاب لها قيمة، ولا تُوزن بها حكمة، ولا تُقرن بها كلمة»^(٣).

وقد تُرجمت هذه الحكمة قبل عام (١٩٠٠م)، أربع مرّاتٍ إلى اللاتينية، وثلاث مرّاتٍ إلى الإنكليزية، والألمانية، ومرّة واحدة إلى الإسبانية، بين الأعوام (١٦٦١م) و (١٨٤٣م)، وها هي نصوص الترجمات:

١. ترجمها المستشرق بوكوك إلى اللاتينية عام (١٦٦١م):

«Valor uniascujugs, juxta quem sc. aestimar debet, est illu in quo excellit, seu quod callet»^(٤).

(١) ذكرها الجاحظ في البيان والتبيين: ١ / ٨٨ و ٢ / ٧٧، والثعالبيّ في الإعجاز والإيجاز: ٢٧، وكذا في التمثيل والمحاضرة: ٢٩، نهج البلاغة، ط الصالح: ٢٨٤، شرح نهج البلاغة: ابن ميثم: ٥ / ٢٦٣، ظلال نهج البلاغة: ٦ / ١٢١، منهاج البراعة: ٢١ / ١٤١. ووقف الخطيب في مصادر نهج البلاغة، وقفة متأنية عند هذه الحكمة: ٤ / ٦٩-٧٩. ووردت عند الآمديّ في (غرر الحكم): ٣٥٢ بالشكل التالي: «قيمة كلّ امرئٍ ما يعلم».

وقال الوطواط في مطلوب كلّ طالب: «كلّ من زاد علمه زاد في صدور الناس قدرة، وكلّ من نقص علمه نقص في صدور الناس جاهه وحشمته»: ٧.

وكتب ابن ميثم البحرانيّ: «يعني عزة كلّ شخص واحترامه بين الناس بمقدار علمه، فإذا شئت زيادة قيمتك فزد علمك؛ فإنّ زيادة القيمة ونقصانها باعتبار العلم»، (شرح مئة كلمة: ٨)

(٢) البيان والتبيين: ٨٣/١.

(٣) نهج البلاغة: طبعة محمّد أبو الفضل إبراهيم: ١ / ٣٢٣.

(٤) POCOCHKII, EDVARD: Lamiatol'AJam, Carmen Tograi, Oxonii, 1661. p. 177.

٢. ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية عام (١٧١٨م):

“The value of every man is the good which he doth”⁽¹⁾.

٣. ترجمها المستشرق بابلو لوثانو عام (١٧٩٣م) إلى الإسبانية:

“Cada uno vale más conforme es mas bueno”⁽²⁾.

٤. ترجمها كورنيليوس فان وينين مرتين إلى اللاتينية عام (١٨٠٦م)؛ الأولى:

“Præitium viri constituunt bonæ ejus actiones”⁽³⁾.

٥. والثانية، في موضعٍ آخر من كتابه:

“Pretium cujuslibet viri constituunt bonæ ejus actiones”⁽⁴⁾.

٦. ترجمها إلى الألمانية المستشرق غوستاف ستیکل عام (١٨٣٣م):

“Der Werth jedes Mannes, wieviel er Gutes that”⁽⁵⁾.

٧. ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام (١٨٣٢م):

“Man is estimated by his virtues.”⁽⁶⁾.

(1) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 342; ed. London, p. 342.

(2) LOZANO: Paráfrasis árabe, p. 181.

(3) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 31.

في المرة الأولى ترجم المستشرق ونين رواية الحكمة: «قيمة المرء ما يُحسنه».

(4) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806.

في المرة الثانية ترجم: (قيمة كل امرئ ما يُحسنه).

(5) STICKEL: Annes Gustavus: Qua ad Audiendam Orationem Professionis Theologiae Extraordinariae, Ienae, 1833, 12.

(6) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tálib, N°. 5.

٨. وترجمها بوركهارت إلى الإنكليزية عام (١٨٣٠م):

“The value of each man consists in what he does well”⁽¹⁾.

٩. ترجمها ويليام أوسيلي إلى الألمانية عام (١٨٣٤م):

“Der Werth eines jeden Mannes (besteht in) seinen guten Thaten”⁽²⁾.

١٠. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر عام (١٨٣٧م):

“Jedermann gilt, was er versteht (Jedermanns Werth bestimmt ich nach seinen Kenntnissen und Fertigkeiten)”⁽³⁾.

١١. في عام (١٨٤٣م) ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية:

“Tantum valet vir quantum bene agit”⁽⁴⁾.

[١٠]

« لا تَنْظُرْ إِلَى مَنْ قَالَ، وَانظُرْ إِلَى مَا قَالَ »^(٥)

تُرجمت هذه الحكمة خمس مرّاتٍ إلى اللغات الأوربيّة بين عامي (١٦١٢م) و (١٧٣٨م)؛ مرّتان إلى اللاتينية، ومرّتان إلى الألمانية، ومرّة واحدة إلى الإنكليزية، وكما يأتي:

١. ترجمها المستشرق اربين إلى اللاتينية عام (١٦٢٣م):

“Ne respice ad eum qui dixit; sed respice ad id quod dixit”⁽⁶⁾.

(1) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 149.

(2) OUSELEY: Oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier, p. 228.

(3) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 6.

(4) FREYTAG: Arabum proverbialia, III, 644

(٥) أوردها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام عليه السلام، ينظر: الإعجاز والإيجاز: ٢٨، مطلوب كلّ طالب: ١١. يعلّق الطواط على هذه الحكمة بقوله: «إذا سمعت كلاماً فلا تنظر إلى حال قائله، ولكن انظر إلى كثرة طائله، فربّ جاهل يقول خيراً، وربّ فاضل يقول شراً». وجاء في شرح مئة كلمة: «كما قيل الحكمة ضالّة المؤمن، أينما وجدها أخذها»: ١٢.

(6) ERPENII et SCALIGERI: Proverbiorvm arabicorvm Centuriae duae, Lugduni, 1623, 59.

٢. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فريدريش هيزيل عام (١٧٨٤م):

Siehe nicht auf den, welcher redet, sondern auf das, was er redet.⁽¹⁾

٣. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام (١٨٠٦م):

“...attende ad id, quod quis loquitur, non vero ad eum, qui loquitur”⁽²⁾.

٤. ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام (١٨٣٢م):

“Mird not who speaks, altend to what is said”⁽³⁾.

٥. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر عام (١٨٣٧م):

“Sich nicht den an, der gesprochen, sieh das an, was er gesprochen”⁽⁴⁾.

[١١]

«لِسَانُ الْعَاقِلِ فِي قَلْبِهِ، وَلسَانُ الْأَحْمَقِ فِي فِيهِ»^(٥)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ سِتِّ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورِيبِيَّةِ، ثَلَاثَ مَرَّاتٍ إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ، وَمَرَّتَانِ إِلَى الْإِنْكَلِيزِيَّةِ، وَمَرَّةً إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، بَيْنَ عَامِي (١٧١٨م) وَ (١٨٤٣م)، وَكَمَا يَأْتِي:

١. ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية عام (١٧١٨م):

“The tongue of a wise man lieth behind his heart

(1) FRIEDRICH HEZEL, Johann Wilhelm: Anweisung zur Arabischen Sprache, Leipzig, 1784, 84.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 69.

(3) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tālib, N°. 11.

(4) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, Leipzig, 1837, p. 10.

(٥) وردت هذه الحكمة في نهج اللاغة، ط الصالح: ٤٧٦: «لسان العاقل وراء قلبه، وقلب الأحمق وراء لسانه»، وكذلك: «قلب الأحمق في فيه ولسان العاقل في قلبه»، نهج البلاغة طبعة إبراهيم: ٢/ ٣١٦، وروى الوطواط القسم الأول منها في مطلوب كل طالب: ٥٧، ورواها الأمدّي في غرر الحكم ودرر الكلم: ٣٩٤: «لسان العاقل وراء قلبه»، وورد عند الواسطي في عيون الحكم والمواعظ: ٤٢٩: «لسان العاقل وراء قلبه وقلب الأحمق وراء لسانه». علّق الوطواط بقوله: «كلّ سرّ يكون في قلب الأحمق يذيعه بلسانه ويشيعه لإخوانه». مطلوب كلّ طالب: ٥٧.

The heart of a fool lieth behind his tongue”⁽¹⁾.

٢. ترجمها فريدريش هيزيل إلى الألمانية عام (١٧٨٤م):

“Der Narr hat sein Herz auf der Zunge;

der Weise aber seine Zunge im Herzen”⁽²⁾.

٣. وترجمها إلى الإنكليزية أيضاً المستشرق بوركهارت عام (١٨٣٠م):

“The tongue of the wise is in this heart,

The heart of the fool is in his mouth”⁽³⁾.

٤. ترجمها ويليام أوسيلي إلى الألمانية عام (١٨٣٤م):

“Des weisen Zunge ist in seinem Herzen.

Das herz des Narren ist in seinem Munde”⁽⁴⁾.

٥. ترجم القسم الأول منها إلى الألمانية المستشرق فلاشر عام (١٨٣٧م):

“Der Verständige trägt die Zunge im Herzen”⁽⁵⁾.

٦. في عام ١٨٤٣، ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية:

“Lingua prudentis in corde est, et cor stulti in ore”⁽⁶⁾.

(1) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 342; ed. London, p. 342.

(2) FRIEDRICH HEZEL, Johann Wilhelm: Anweisung zur Arabischen Sprache, Leipzig, 1784, 78.

(3) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 48.

(4) OUSELEY, William: Oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier, 1834, p. 72.

(5) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 56.

(6) FREYTAG: Arabum proverbialia, 1843, III, 475.

[١٢]

« مَا هَلَاكَ امْرُؤٌ عَرَفَ قَدْرَهُ »^(١)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ أَرْبَعَ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورِيبِيَّةِ بَيْنَ عَامِي (١٧٥٧م) وَ (١٨٣٣م)، مَرَّتَانِ إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ، وَمَرَّةً إِلَى الْإِنْكِلِيزِيَّةِ، وَمَرَّةً اللَّاتِينِيَّةِ، وَكَمَا يَأْتِي:

١. تَرْجَمَهَا الْمُسْتَشْرِقُ أَوْكَلِي إِلَى الْإِنْكِلِيزِيَّةِ عَامَ (١٧٥٧م):

“A Man that knoweth the just Value of himself doth not perish”⁽²⁾.

٢. تَرْجَمَهَا الْمُسْتَشْرِقُ فُلُوجِل إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ عَامَ (١٨٢٩م):

“Der Mann geht nicht unter, der seine Kraft kennt”⁽³⁾.

٣. تَرْجَمَهَا إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ الْمُسْتَشْرِقُ غُوسْتَاڤ سْتِيكَل عَامَ (١٨٣٣م):

“Nie verdarb ein Mann, der seine Kraft kannte”⁽⁴⁾.

(١) مَطْلُوبُ كُلِّ طَالِبٍ: ٧. يَشْرَحُ ابْنُ مَيْثَمَ الْبَحْرَانِيَّ هَذِهِ الْحِكْمَةَ بِقَوْلِهِ: «مَثَلًا مِنْ عَرَفَ أَنَّهُ لَمْ يَكُنْ أَهْلَ الشَّجَاعَةِ لَمْ يُلْقِ نَفْسَهُ إِلَى الْمَهَالِكِ وَالْمَحَارِبِ، وَكَذَا مِنْ عَرَفَ أَنَّهُ لَيْسَ بِأَهْلَ الْعِلْمِ لَمْ يُسَمِّ بِسِيْمَاءِ الْعُلَمَاءِ، وَكَذَا سَائِرَ الْفَضَائِلِ وَالْكَمَالَاتِ، وَيَدُلُّ عَلَى هَذَا الْكَلَامِ بِمَفْهُومِهِ أَنَّ مَنْ سَاقَ نَفْسَهُ إِلَى أَمْرٍ خَارِجٍ مَقْدَارِهِ، مَتَجَاوَزَ عَنْ حُدُودِهِ وَمُرْتَبَتِهِ، فَقَدْ عَرَضَ نَفْسَهُ عَلَى الْهَلَاكِ حَقِيقَةً؛ كَالْجَبَانَ الَّذِي يَتَشَجَّعُ وَيَدْخُلُ الْحَرْبَ...»، شَرَحَ مَائَةَ كَلِمَةٍ لِلْإِمَامِ: ٨. وَوَرَدَ فِي نَهْجِ الْبَلَاغَةِ، طَبْعَةُ الصَّالِحِ: ٤٩٧، وَطَبْعَةُ الْحُسَيْنِيِّ: ٦٢٢: «هَلَاكَ امْرُؤٌ لَمْ يَعْرِفْ قَدْرَهُ». وَرَوَاهَا الثُّعَالِبِيُّ فِي مَوْئِسِ الْوَحِيدِ: ١٨٠، وَرَوَاهَا الْمِيدَانِيُّ «لَنْ يَهْلِكَ امْرُؤٌ عَرَفَ قَدْرَهُ»، وَنَسَبَهَا إِلَى أَكْثَمِ بْنِ صَيْفِي فِي مَجْمَعِ الْأَمْثَالِ: ٢١٧ / ٢.

(2) OCKLEY, Simon: History of the Saracens, Cambridge, 1757, II, p. 342; ed. London, 1847, II, p. 342, n° 80.

(3) FLÜGEL, Gustav: Der Vertraute Gefährte des Einsamen in Schlagfertigen Gegenreden von Abu Manssur Abdu 'lmelik Ben Mohammed Ben ismail Ettsealebi aus Nisabur, Nebst einem Vorworte des Herrn Hofra' thes Joseph Ritter von Hammer, Wien, 1829, p. 181.

(4) STICKEL: Annes Gustavus: Qua ad Audiendam Orationem Professionis Theologiae Extraordinariae, Ienae, 1833, 12.

٤. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلاشر عام (١٨٣٧م):

“Nie ging ein Mann zu Grunde, der erkannte was er galt (das Maass seiner Kräfte, seines Wissens und seiner Verdienste weder zu gering, noch zu hoch anschlag“⁽¹⁾.

[١٣]

«النَّاسُ بِزَمَانِهِمْ أَشْبَهُ مِنْهُمْ بِآبَائِهِمْ»^(٢)

تُرجمت هذه الحكمة تسع مرّاتٍ بين عامي (١٧٥٧م) و (١٨٦٢م)، أربع مرّاتٍ إلى الإنكليزيّة، وثلاث مرّاتٍ إلى الألمانية، ومرتان إلى اللاتينيّة، وكما يأتي:

١. ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزيّة عام (١٧٥٧م):

“Men are mire like the time they live in than they are like their fathers”⁽³⁾.

٢. وترجمها أيضًا بوركهارت إلى الإنكليزيّة عام (١٨٣٠م):

“People resemble still more the time in which they live, than they resemble their fathers”⁽⁴⁾.

٣. ومرة أخرى أيضًا ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزيّة عام (١٨٣٢م):

“Man taketh after the times rather than his parents”⁽⁵⁾.

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, 1837, p. 6.

(٢) أورد الحكمة الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام عليّ (عليه السلام)، الإعجاز والإيجاز: ٢٨، شرح مئة كلمة: ٧، يعلّق الوطواط بقوله: «الناس يشبهون زمانهم لا آباءهم، ويحاكون أيّامهم لا قدامهم، فكُلٌّ مَنْ أعانه الزمان أعانوه، وكلٌّ مَنْ أهانه الزمان أهانوه». مطلوب كلّ طالب: ٥.

(3) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 341; ed. London, p. 342.

(4) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 203.

(5) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tālib, N°. 3.

١. ترجمها إلى الألمانية المستشرق غوستاف ستிக்கل عام (١٨٣٣م):

Die Menschen sind ihrer Zeit noch ähnlicher, als ihren Vätern.⁽¹⁾

٢. ترجمها ويليام أوسيلي إلى الألمانية عام (١٨٣٤):

Die Menschen gleichen immer mehr der Zeit, in welcher sie leben, als ihren Vätern. (Wörtlich: Die Menschen, in ihrer Zeit, sind der selben ähnlicher, als ihren Vätern)⁽²⁾.

٣. ترجمها إلى الألمانية أيضًا المستشرق فلايشر عام (١٨٣٧م):

“Die Menschen sind ihrer Zeit ähnlicher, als ihren Vätern”⁽³⁾.

٤. بعد ذلك ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية، في كتابه عن الأمثلة

العربية عام (١٨٣٨م):

“Homines tempori suo similiores sunt, quam patribus suis”⁽⁴⁾.

٥. وأعاد فرايتاغ ترجمتها إلى اللاتينية في الحاشية عند ترجمته لكتاب (فاكهة

الخلفاء) لعربشاه، عام (١٨٥٢م):

“Homines tempori suo similiores sunt, quam patribus suis”⁽⁵⁾.

٦. ترجمها المستشرق وليم رايت عام (١٨٦٢م) إلى الإنكليزية:

“People are more like the time in which they are born than they are like their father”⁽⁶⁾.

(1) STICKEL: Annes Gustavus: Qua ad Audiendam Orationem Professionis Theologiae Extraordinariae, Ienae, 1833, 12.

(2) OUSELEY, William: Oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier, Weimar, 1834, p. 306.

(3) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 4.

(4) FREYTAG: Arabum proverbialia, II, 798.

(5) FREYTAG, Georg. Guil: Fructus imperatorum, Ebn-Arabschah, Bonnae, 1852, 105.

(6) WRIGHT, William: A Grammar of the Arabic Language, translated from the German

[١٤]

«النُّصْحُ بَيْنَ الْمَلَأِ تَقْرِيعٌ»^(١)

تُرجمت هذه الحكمة سبع مرّاتٍ إلى اللغات الأوربية، مرتان إلى اللاتينية، والإنكليزية، والألمانية، ومرة واحدة إلى الفرنسية، بين عامي (١٨٠٦م) و (١٨٩٩م)، وكما يأتي:

١. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام (١٨٠٦م):

“Primoribus viris confilium dare velle exponit verberibus”⁽²⁾.

٢. وترجمها بوركهارت إلى الإنكليزية عام (١٨٣٠م):

“Advice given in the midst of a crowd is loathsome”⁽³⁾.

٣. ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام (١٨٣٢م):

“Publicly to give advice is openly to affront”⁽⁴⁾.

٤. ترجمها المستشرق ويليام أوسيلي إلى الألمانية عام (١٨٣٧م):

“Eine Ermahnung, gegeben vor einer Mew schenmenge, verdrießt”⁽⁵⁾.

of Caspari and edited with numerous additions and corrections by ---, Williams and Norgate, London, 1862, II, 48.

(١) ذكرها الجاحظ والثعالبي باعتبارها من حكم الإمام عليّ عليه السلام، ينظر: الإعجاز والإيجاز: ٢٩، من الحكم المنسوبة إلى الإمام، شرح نهج البلاغة: ابن أبي الحديد: ٣٤١ / ٢٠، شرح ابن أبي الحديد: ٤٤٨ / ٢٠، ألف كلمة: ٥٥، المستطرف: ٤٧ / ١، خمسة آلاف حكمة: ٥٥٨، شرح مئة كلمة: ٣١. ويعلّق الوطواط أن: «مَنْ نَصَحَ أَخَاهُ عَلَى مَلَأٍ مِنَ النَّاسِ فَقَدْ هَتَكَ سِتْرَهُ، وَأَفْشَى سِرَّهُ». مطلوب كلّ طالب: ٢٧. وجاء عند الواسطيّ في عيون الحكم: «نُصْحَكَ بَيْنَ الْمَلَأِ تَقْرِيعٌ»: ٤٩٧.

(2) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 111.

(3) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 203.

(4) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tálib, N°. 26.

(5) OUSELEY, William: Oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier, Weimar, 1834, p. 306.

٥. ترجمها المستشرق فلايشر إلى الألمانية عام (١٨٣٧م):

“Zurechtweisung vor mehreren ist Schmähung”⁽¹⁾

٦. ترجمها المستشرق فرايتاغ إلى اللغة اللاتينية في عام (١٨٤٣م):

“Monitum fidum in hominum agmine datum reprehensio est”⁽²⁾.

٧. ترجمها المستشرق رات إلى الفرنسية عام (١٨٩٩م):

“Un avertissement amical donné en public est une réprimande”⁽³⁾.

[١٥]

«نِعْمَةُ الْجَاهِلِ كَرُوضَةٌ عَلَى مَزْبَلَةٍ»^(٤)

تُرْجِمَتْ هَذِهِ الْحِكْمَةُ خَمْسَ مَرَّاتٍ إِلَى اللُّغَاتِ الْأُورُوبِيَّةِ بَيْنَ عَامِي (١٧٥٧م) وَ (١٨٣٧م)؛
مَرَّتَانِ إِلَى الْإِنْكَلِيزِيَّةِ، وَمَرَّتَانِ إِلَى الْأَلْمَانِيَّةِ، وَمَرَّةً وَاحِدَةً إِلَى اللَّاتِينِيَّةِ، وَهِيَ كَمَا يَأْتِي:

١. ترجمها المستشرق اوكلي إلى الإنكليزية عام (١٧٥٧م):

“The complaisance” of a fool is like a garden in a dunghill”⁽⁵⁾.

٢. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام (١٨٠٦م):

“Prosperitas stultorum est instar horti super sterquilinio”⁽⁶⁾.

(1) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 26.

(2) FREYTAG: Arabum proverbialia, II, 798.

(3) RAT: Recueil des morceaux choisis, Paris, 1899, I, 86.

(٤) خمسة آلاف حكمة: ٥٦١. يعلّق الوطواط: «نعمّة مَنْ لا علم لديه، ولا أثر من الفضل عليه، كروضة في مزبلة، وضعت في غير موضعها، ووقعت في غير موقعها»، مطلوب كلّ طالب: ٢٩. وردت هذه الحكمة في عُرر الحكم ودرر الكلم: ٤٩٢، وفي عُيون الحكم والمواعظ: ٤٨٧، بهذا الشكل: «نِعْمُ الْجَهَّالِ كَرُوضَةٌ عَلَى مَزْبَلَةٍ».

(5) OCKLEY: History of the Saracens, Cambridge, II, p. 342; ed. London, p. 342.

(6) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 111.

٣. ترجمها المستشرق جولي إلى الإنكليزية عام (١٨٣٢م):

“Wealth to the ignorant is like verdure on a dunghill”⁽¹⁾.

٤. ترجمها إلى الألمانية المستشرق غوستاف ستیکل عام (١٨٣٣م):

Die Wohlthat des Miehtsnwürdigen gleicht einem grünen Gartem auf dem Miste.

٥. ترجمها إلى الألمانية المستشرق فلايشر، عام (١٨٣٧م):

“Das Glück des Uswissenden ist wie eine Aue auf einer Dünger”⁽²⁾.

[١٦]

«وَحْدَةُ الْمَرْءِ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السَّوِّءِ»^(٣)

تُرجمت هذه الحكمة سبع مرّاتٍ إلى اللغات الأوربية، ثلاث مرّاتٍ إلى اللاتينية، ومرّتان إلى الألمانية، ومرّة إلى الفرنسية، والإنكليزية، بين عامي (١٦٢٣م) و (١٨٩٩م)، وكما يأتي:

١. ترجمها المستشرق توماس اربانيوس مع المستشرق سكاليجر إلى اللاتينية عام (١٦٢٣م):

“Solitudo melior coetu malo”⁽⁴⁾.

٢. ترجمها ميشيل كاسيري إلى اللاتينية عام (١٧٦٠م):

“Mehor est soitudo Impiorum caetu”⁽⁵⁾.

(1) YULE, W.: Apothegms Alee the son of Abo Tálib, N°. 29.

(2) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, p. 28.

(3) من الحكم المنسوبة للإمام، المستطرف: ١ / ٤٥، وفي رواية ابن أبي الحديد في شرح نهج البلاغة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم: ٢٠ / ٣٣٤، ٢٠ / ٤٤٣، «الوحدة خيرٌ من رفيق السوء».

(4) ERPENII et SCALIGERI: Proverbiorvm arabicorvm Centuriae duae, Lugduni, 1623, 53.

(5) CASIRI, Michael: Bibliothecae arabico-hispanae escurialensis. Matriti, 1760, I, 216-7.

٣. ترجمها كورنيليوس فان وينين إلى اللاتينية عام (١٨٠٦م):

“Præstat solum esse, quam conversari cum malo”⁽¹⁾.

٤. ترجمها المستشرق بوكهارت إلى الإنكليزية عام (١٨٣٠م):

“To live single rather than have ill-natured companions”⁽²⁾.

٥. ترجمها ويليام أوسيلي إلى الألمانية عام (١٨٣٤م):

“Es ist besser, allein leben, als mit schlechter Gesellschaft”⁽³⁾.

٦. ترجمها المستشرق فلايشر إلى الألمانية سنة (١٨٣٧م):

“Einsamkeit ist besser als ein schlechter Gesellschafter”⁽⁴⁾.

٧. ترجمها المستشرق رات إلى الفرنسية عام (١٨٩٩م):

“Il vaut mieux être seul que d’avoir un mauvais compagnon”⁽⁵⁾.

(1) WAENEN: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, 1806, 39.

(2) BURCKHARDT: Arabic proverbs, p. 25; N° 77.

(3) OUSELEY: Oder die Sitten und Gebrauche der neueren Aegyptier, Weimar, 1834, p. 24.

(4) FLEISCHER: Ali's Hundert Sprüche, pp. 84-85; N° 250.

المستشرق فلايشر كتبه هكذا: «وحدة المرء خير من جليس السوء».

(5) RAT: Recueil des morceaux choisis, Paris, 1899, I, 82.

خاتمة

من خلال هذا العرض نلاحظ أنّ الاهتمام بحكم الإمام عليّ عليه السلام لم يكن مقتصرًا على الباحثين العرب والمسلمين فحسب؛ بل كان للمستشرقين دورٌ فعّال في هذا المجال، وما هذه الأمثلة إلا دليل على اهتمامهم بتلك الحكيم، ليس فقط في ترجمتها إلى اللغات الأوربيّة لمرّة أو مرتين؛ بل إلى مرّاتٍ عدّة، وفضلاً على هذا فإنّ المستشرقين القدماء لهم فضل مضاف؛ وهو أنهم كانوا ينقلون عن مخطوطات، ولا شك أنّ المخطوطة أصعب من الكتاب المطبوع، وبذلك لا بدّ لنا من تقدير جهودهم. وهذا لا يعني التقليل من أهميّة البحوث الصادرة في العصر الحديث، فهناك بحوث حديثة للمستشرقين مهمّة جدًّا، ومن غير الممكن لنا إغفال دراساتٍ استشراقية عن الإمام عليّ عليه السلام وفكره في العصر الحديث؛ ومنها على سبيل المثال كتاب (تاريخ ضائع) للكاتب الأمريكي مايكل هاميلتون مورجان، الذي قامت بترجمته أميرة نبيه بدوي إلى العربيّة، ما هو إلا مثال على اعتراف المنصفين من الباحثين بأهميّة الحضارة الإسلاميّة، وكذلك بأهميّة الإمام؛ حيث تعرّض الباحث مورجان لفكر الإمام وأبدى إعجابه به، ونقل بعض نصوصه إلى الإنكليزيّة، ولعل خير ما نختم به هذا البحث ما اقتبسه هاميلتون مورجان من رسالة الامام إلى مالك الأشتر عند تعيينه حاكمًا على مصر، إذ كتب له عن ضرورة المساواة بين البشر حينما قال:

«إن الناس صنفان: إمّا أخ لك في الدين، أو نظير لك في الخلق، فأعطيهم من عفوك وصفحك مثل الذي تحبّ وترضى أن يعطيك الله من عفوه وصفحه»^(١).

(١) تاريخ ضائع: مايكل هاميلتون مورجان: ٢٥٦. والكتاب بالإنكليزيّة:

Michael Hamilton Morgan: The Enduring Legacy of Muslim Scientists, Thinkers, and Artists.

المصادر والمراجع

أولاً : المصادر والمراجع العربيّة :

١. الإعجاز والإيجاز: أبو منصور الثعالبي، التزم شرحه وطبعه: إسكندر آصاف، المطبعة العموميّة بمصر، ط١، ١٨٩٧ م.
٢. ألف كلمة للإمام عليّ بن أبي طالب، دار التيار الجديد، بيروت، لبنان.
٣. البيان والتبيين: أبو عثمان الجاحظ، تحقيق: عبد السلام محمّد هارون، مطبعة لجنة التأليف والنشر والترجمة، القاهرة، ١٣٧٠ هـ / ١٩٥٠ م.
٤. تاريخ ضائع: مايكل هاميلتون مورجان، ترجمة: أميرة نبيه بدوي، إشراف: داليا محمّد إبراهيم، دار نهضة، مصر، ٢٠٠٨ م.
٥. جمهرة الأمثال: أبو هلال العسكري، تحقيق: أحمد عبد السلام، دار الكتب العلميّة، بيروت، ط١، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م.
٦. جنة الرضا في التسليم لما قدر الله وقضى: ابن عاصم الغرناطي، تحقيق: صلاح جرّار، دار البشير، عمان، ١٩٨٩ م.
٧. الحيوان: أبو عثمان الجاحظ، تحقيق: عبد السلام محمّد هارون، القاهرة، مطبعة مصطفى البابي الحلبي، القاهرة، ١٣٨٥ هـ / ١٩٦٥ م.
٨. خمسة آلاف من حكم الإمام عليّ: عليّ عاشور، مؤسسة التاريخ العربي للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت، ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥ م.
٩. شرح مئة كلمة لأمير المؤمنين عليّ بن أبي طالب عليه السلام: ابن ميثم البحراني، تحقيق: مير جلال الدين الحسيني الأرمويّ المحدث، ١٣٩٠ هـ.
١٠. شرح نهج البلاغة: ابن أبي الحديد المعتزلي، تحقيق: محمّد إبراهيم، دار الكتاب العربي، بغداد، دار الأميرة، بيروت، ١٤٢٨ هـ - ٢٠٠٧ م.
١١. شرح نهج البلاغة: ابن أبي الحديد المعتزلي، تحقيق: محمّد أبو الفضل إبراهيم، دار إحياء الكتب العربيّة، مطبعة عيسى البابي الحلبي وشركاه، ١٩٦٤ م.
١٢. شرح نهج البلاغة: ابن أبي الحديد المعتزلي، دار الثقلين، بيروت، لبنان، ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩ م.
١٣. العقد الفريد: ابن عبد ربّه الأندلسي، تحقيق: إبراهيم الأبياري وأحمد أمين وأحمد الزين، مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر، القاهرة، ١٣٧٢ هـ - ١٩٥٣ م.
١٤. عيون الحكم والمواعظ: عليّ بن محمّد الليثي الواسطي، تحقيق: حسين الحسنيّ البيرجندي، دار

الحديث للطباعة والنشر، ١٩٩٩م.

١٥. غرر الحكم ودرر الكلم المفهرس من كلام أمير المؤمنين عليّ بن أبي طالب عليه السلام: عبد الواحد بن محمد التميمي الأمديّ، ترتيب وتدقيق: عبد الحسن دهينيّ، المؤسسة الفكرية للمطبوعات، ط١، ١٤١٣ هـ- ١٩٩٢ م.

١٦. غرر الحكم ودرر الكلم: عبد الواحد بن محمد التميميّ الأمديّ، تحقيق: محمد سعيد الطريحيّ، بيروت، ١٩٨٦م.

١٧. غرر الحكم ودرر الكلم: عبد الواحد بن محمد التميميّ الأمديّ، طبعة حسين الأعلميّ، منشورات مؤسسة الأعلميّ للمطبوعات، ٢٠٠٢م.

١٨. كتاب المعجم لموضوعات نهج البلاغة: كاظم الأرفع، مؤسسة الفيض الكاشانيّ، طهران، ١٤٢١ هـ.

١٩. مجمع الأمثال: أبو الفضل الميدانيّ، تقديم وتعليق: نعيم حسين زرزور، دار الكتب العلميّة، بيروت ط١، ١٤٠٨ هـ/ ١٩٨٨م.

٢٠. المختارات من كتاب غرر الحكم: عبد الواحد بن محمد، طبع المستشرق وينين، ١٨٠٦م.

٢١. مروج الذهب ومعادن الجوهر: أبو الحسن المسعوديّ، تحقيق: كمال حسن مرعي، المكتبة العصريّة، صيدا، ١٤٢٥ هـ- ٢٠٠٥ م.

٢٢. مروج الذهب ومعادن الجوهر: أبو الحسن المسعوديّ، ترجمة وطبع: المستشرق مينار، باريس، ١٨٦١م.

٢٣. المستطرف في كلّ فنّ مستطرف: محمد بن أحمد الأبيهيّ، منشورات مكتبة الحياة، بيروت، ١٤١٢ هـ/ ١٩٩٢م.

٢٤. مصادر نهج البلاغة وأسانيده: عبد الزهراء الحسينيّ الخطيب، دار الأضواء، بيروت، ١٤٠٥ هـ/ ١٩٨٥ م.

٢٥. مَطْلُوب كُلِّ طَالِبٍ مِنْ حُكْمِ الْإِمَامِ عَلِيِّ عليه السلام: رشيد الدين محمد بن محمد العمريّ البلخيّ (ابن الوطواط)، طبع فلايشر، لايبزغ، ١٨٣٧م.

٢٦. المعجم المفهرس لألفاظ نهج البلاغة: كاظم محمّدي ومحمّد دشتي، دار الأضواء بيروت، ١٤٠٦ هـ/ ١٩٨٦م.

٢٧. نهج البلاغة: الشريف الرضيّ، تحقيق: الشيخ فارس الحسون، مركز الأبحاث العقائديّة، مطبعة ستارة، قم-النجف، ١٤١٩ هـ.

٢٨. نهج البلاغة: الشريف الرضيّ، طبعة صبحي الصالح، دار الكتاب اللبنانيّ، بيروت، ١٩٨٣م.

٢٩. نهج البلاغة: الشريف الرضيّ، طبعة محمد أبو الفضل إبراهيم، دار الجيل، بيروت، ١٩٨٨م.

ثانياً: المصادر والمراجع الأجنبية:

30. BERTHEAU, Ernestus: Llibri Proverbiorum, (Abi 'Obid El Qasimi filii Salami El Chuzzami), Gottingae, 1836.
31. BURCKHARDT, Lewis John: Arabic proverbs or the manners and customs of the modern Egyptians, 1 ed. London, 1830. (4 ed. 1984).
32. CASPARI, Carolus: Enchiridion Studiosi: (BORHAN-ED-DINI ES-SERNUDI), praefatus est Henricus Orthobius Fleischer, Lipsiae, Sumtibus Baumgaertneri, 1838.
33. CHERBONNEAU, M.: Fables de Lokman, Paris, 1847.
34. ERPENIUS, Thomae: Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc. Accedunt excerpta anthologiae veterum Arabiae poetarum quae inscribitur Hamasa Abu Temmam ex mss. Biblioth. Academ. Batavae, edita, conersa et notis illustrata ab Alberto Schultens, Lugduni, 1767. (1° ed. 1615).
35. FREYTAG, G. G.: Arabum Proverbia, vocabilibus instruxit, latine vertit, commentario illustravit et sumtibus suis edidit, Bonnae ad Rhenum, 1843.
36. FLEISCHER, M. Heinrich Leberecht: Ali's Hundert Sprüche, Leipzig, 1837.
37. FLÜGEL, Gustav: Der Vertraute Gefährte des Einsamen in Schlagfertigen Gegenreden von Abu Manssur Abdu 'l melik Ben Mohammed Ben ismail Ettseälebi aus Nisabur, Nebst einem Vorworte des Herrn Hofra 'thes Joseph Ritter von Hammer, Wien, 1829.
38. KAZIMIRSKI, A. De Biberstein: Dictionnaire arabe-français, contenant toutes les racines de la langue arabe, Paris, 1860, 2 vols.
39. KUYPEERS, Gerardus: Ali ben Abi Taleb Carmina, Arabice et latine, edidit et notis illustravit---, Lugduni, 1745.
40. LOZANO, Pablo: Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes, traducida en castellano é ilustrada con notas por ---, Madrid, 1793.
41. MAÇOIDI: Les Prairies d'Or, trad. Barbir de Meynard et Pavet de Courteille, A l'Imprimerie Impériales, Paris, vol. IV. 1861.
42. OCKLEY, Simon: The History of the Saracens, 3° ed. Cambridge, 1757, (4° ed., London, 1847).
43. POCOOCKII, EDVARD: Lamiatol' Ajam, Carmen Tograi, Oxonii, 1661.

44. RAT, G.: Recueil des morceaux choisis, Paris, 1899-1902, 2 vols.
45. REINAUD, M. : Monuments arabes, persans, et turcs du Cabinet, Paris, 1828.
46. REISKE, Johann Jakob: Abulfedae annales muslemici, Hafniae, 1789, vol, I.
47. SCALIGERI, Josephi, ERPENII, Thomae: Proverbiorvm Arabicorvm, Lugduni Batavorum, 1623.
48. SCHULTEN, Alberto: Grammatica arabica cum fabulis Lokmani etc. Aecedunt excerpta anthologiae veterum Arabiae poetarum quae inscribitur Hamasa Abu Temmaex mss. Biblioth. Academ. Biblioth, Academ. Batavae, edita, conersa et notis illustrata ab ---, Leiden, 1767.
49. SOCIN, Albert: Arabische Sprichwörter und Redensarten, Tübingen, Laupp, 1878.
50. AL-TANTAVY, Mouhammad ayyad: Traité de la lanngue arabe vulgaire, Paris, 1848.
51. DE LA TORRE, Fray Patricio José: “Colección de refranes y adagios árabes, y su traducción castellana”, ed. Mohammed Amrani, Revista Marroquí de Estudios hispánicos, Fez, Marruecos, 1994, n°. 239 (pp. 67-103).
52. WAENEN, Cornelius Van: Sententiae Ali ebn Abi Talebi, e codicibus manuscriptis descriptis, latine vertit, et Annotationibus illustravit, Oxonii, 1806.
53. WRIGHT, W: A Grammar of the Arabic Language, from the german of Caspari and edited with numerous additions and corrections, third edition, Revised by W. Robertson Smith, and M. J. De Goeje, with a preface and addenda et corrigenda by Pierre Cachia, Librairie Du Liban, Beirut, 1974, (1. ed. 1863).
54. YULE, William: Apothegms of Alee, the son of Abo Talib Son in Law of the Moslem Lawgiver Mahummid and Fourth of the Khlifs...with an Early Persic Paraphrase and an English Traslation, Edinburgh, Marshall Leslie, 1832.

A Catalogue of Biographies
573 Written for Scholars Separately
Part One

Sayyed Ibrahim Salih Al-Sharifi
Heritage Researcher & Examiner
Iraq

Heritage News

597 From Heritage News

Prepared By Editorial Board

Reviewed texts

251 The Exalted Dictionary or
A Dictionary of Arabic Grammar
By: Abu Al-Hassan Ali ibn
Mohammed ibn Ali Al-Jurjani
(p.816 A.H)

Document Examination:
Dr. Ali Hikmat Fadil Muhammad
Iraq

299 A Treatise Explaining a Phrase
from the Book (Qawaid Al-
Ahkam)
Written by: Al-Fadil Al-Shirwany

Document Examination:
Al-Sheikh Maytham Al Sunbul
Islamic Seminary - Saudi Arabia

329 An Explanation on Abi Al-Fath
Al-Busti's An-Nuniyyah "Poem in
Nun"
By: Abdullah bin Muhammad bin
Ahmed Al-Hussaini Al-Nishaburi
(Al-Naqra Kar) (706 - 776 A.H)

Research & Examination:
Dr. Hala Abu Yazid Bastan
Muhammad - Omdurman National
University - Sudan
Dr. Muhammad Othman Jaafar Al-
Halanaqi - Omdurman National
University - Sudan
Dr. Ibrahim Abdel Wahed Ibrahim -
Ahfad University for Women- Sudan

Criticism of Heritage works

453 The Poetical Works of the Chief
of Al-Abtah Abi Talib (s)
Examined By: Sheikh
Muhammad Baqir Al-Mahmudi
(A Critical Review of the
Document Examination)

Dr. Bassam Ali Hussein
University of Thi-Qar / Education
for Human Sciences / Department of
Arabic Language
Iraq

Manuscripts indices and bibliographies of publications

485 The Library of The Luwaymi Kin
Part One

Sheikh Muhammad Ali Al-Herz
Heritage researcher
Saudi Arabia

Content

Heritage studies

17	The Meaning of Virtuous (Fadil) In the Science of Biographical Evaluation	Al-Sayed Ahmed bin Zaid Al-Moussawi The Islamic Seminary - Holy Najaf/ Iraq Kuwait
43	Sixteen Wisdom Sayings of Imam Ali (s) Translated More Than a Hundred Times into European Languages Before 1900 AD.	Sobeih Sadiq - Fadia Faydi Faculty of Philosophy and Arts Autonomous University of Madrid – Spain
77	Did the Mongols burn Baghdad's Libraries?	Youssef Al-Hadi Heritage Researcher & Examiner Iraq
145	Abdul Qadir al-Baghdadi (died 1093 AH) Author, Researcher, and Translator	Dr. Mohamed Juma Al Derby Lexicographer, linguistic, and A Member of the Egyptian Writers Union and the International Federation of the Arabic Language Egypt
187	The Endowment of Service for Visitors of the Holy Shrines in Iraq in 1300 AH Preserved in Al-Abbas's (p) Holy Shrine	Translation & Presentation: Muhammad Al-Baqer Muwaffaq Fakher Al-Zubaidi Manuscript Copying & Indexing Center Al-Abbas's (p) Holy Shrine Iraq
219	Determining the Type of Ink with The Naked Eye: Determining the Chemical Composition of Tannins inks	Dr. Madian Hamid Abdel Hadi Faculty of Archeology - Fayoum University Egypt



leads to the lack of piety, destruction of society, conflict, and separation.

The human diversity that exists on the face of the earth is not a coincidence but rather a wise divine will that was, is, and will remain the subject of trial for humankind. From this diversity, various thoughts arose, which enriched nations with diverse opinions and ideas. These notions were put forward for calm scientific discussion, far away from fanaticism, helping their prosperity and development.

Of course, respecting differences does not necessarily mean acquiescence of others' opinions, integration with ideas intellectually and culturally, acceptance of views, or the need to answer or believe in the disagreed topic. It means subjecting the opinion to discussion and coexisting with the view's holder.

Based on the mentioned, (Al-Khazana) magazine - since its beginning - opened its doors to distinguished researchers of various nationalities, cultures, and religions to enter into this field. Thus, educated writers and conscious minds arose, whether Westerner or Oriental, Arab or non-Arab. The diversity enriched the field of knowledge - especially academic heritage revival- with substantial intellectual and scientific productivities from various sects and cultures and valuable manuscripts.

Moderation, professionalism, acceptance of the other opinions, and calm discussion will remain (Al Khazana) magazine's primary approach in its relationship with others as long as it remains - Allah Almighty willing - even if they disagree with the opinion.

We want to conclude our statement with a saying from Imam Ali (a.s) in his instructions to Malik Al-Ashtar (r.a), **“They [people] are of two kinds, either your brother in religion or one like you in creation.”**

Praise be to Allah first and last.



*In The Name Of Allah
Most Compassionate Most Merciful*

Differences of Opinion... A Curse or Blessing?



Editor-in-chief

All praise be to Allah, Lord of the worlds. May His peace and blessings be upon the most honorable prophet and messenger, our beloved Muhammad, and his virtuous and pure progeny.

Allah (s.w.t) states in his glorious book: *﴿O humanity! Indeed, we created you from a male and a female and made you into peoples and tribes so that you may 'get to' know one another. Indeed the noblest of you in the sight of Allah is the most righteous among you. Allah is truly All-Knowing, All-Aware.﴾* (Al-Hujurat: 13)

The beautiful words in the verse illustrate a bright picture of peaceful coexistence, love, and brotherhood for all humanity. Its idea is to pave the way for establishing civil societies. These societies consist of members who adopt a positive and constructive understanding of (differences). This understanding, based on considering (differences) as positive behavior, aims to train humanity to accept diverse opinions and spread the culture of dialogue to rise to the peak of awareness and intellect.

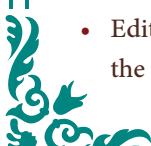

When there is a positive view on (differences), it corrects the understanding that differences are a struggle for survival or a precious opportunity to prove superiority and dominance. This erroneous view allows Satan's incitements to evil to pollute the pure nature of humankind with ego, which results in humans being imprisoned by mental diseases, which



fidential assessment of its validity for publication, and shall not be returned to its owners, whether accepted for publication or not, according to the following regulations::

1. The researcher or reviewer will be informed of delivering the posted material to be published within a period may not exceed the maximum of two weeks.
2. The researchers should be reminded of the publication acceptance of the editorial board within a period may not exceed the maximum of two months.
3. The pieces of research, whose evaluators realize that it should be amended or be added to, will be returned to their writers in order to be organized accurately before publication.
4. The researchers will be informed if their pieces of research are rejected without mentioning the reasons of rejection.
5. Every researcher will be given one copy of the issue in which his research is published, with three separate pieces of research from the same published material and a reward, as well.

• ***The journal considers the following priorities in publication:***

1. The date of receiving the research by the editor-in-chief.
 2. The date of presenting the revised pieces of research.
 3. The variety of the research materials as far as possible.
- The published pieces of research express the opinions of their writers and do not necessarily reflect the opinions of the journal.
 - The pieces of research are arranged according to the technical considerations which have nothing to do with the status of the researcher.
 - The reviewer or the researcher who is not known for the journal has to send on the journal email, a brief biographical note, his address and email, for the introductory and documentary purposes on the following email: kh@hrc.iq
 - Editorial board reserves the right to make the required amendments upon the approved pieces of research for publication.
- 
- 

The Publishing Terms

- The journal should publish the scientific pieces of research that are related to the manuscripts and documents, reviewed texts, direct studies, and objective critical follow-ups which are related to it.
- The researcher should commit himself with the requisites of the scientific research and its rules in order to get benefit from its sources, and be within the frame of the Researchers 'style during discussion and criticism. Otherwise, the examined research or the text will contain certain topics that attempt to raise the feeling of sectarianism or even sensitivity towards any belief, ideology, or sect.
- The research should not be published previously or presented to other means of publication. The researcher is responsible for doing an independent commitment.
- The font should be in (Simplified Arabic). The texts printing size should be (16), and the margins printing size should be (12), and the pages number should not be less than (20).
- The reviewed research or text should be printed on the A4 type of paper in one copy with a CD. The pages should be numbered successively.
- The research should be presented with its Arabic and English abstracts, each in a separate paper including the title of the research.
- The familiar scientific principles, documentation and references should be taken into account. The documentation should include the name of the source, the number of the part and the page
- The research should be presented with a separate list of references including the title of the source, the name of the author, the name of the investigator or the interpreter if s/he is available, the publishing country name, the place of publication and finally the date of publication. The name of the books and pieces of research should be arranged alphabetically. And if there are foreign references, they should be added separately, i.e. not within the Arabic references
- Researches shall be subject to the scientific deduction program and to a con-

Prof. Dr. Waleed M. Khalis (Jordan)

Member of Arabic Language Academy of Jordan

Asst. Prof. Dr. Abbas Hani Al-Grakh (Iraq)

Ministry of Education - Babylon Directorate of Education

Asst. Prof. Dr. Ali Fareg Al-Ameri (Italy)

Ambrosiana Library / Milano

Collage of Sociology - University of Milano Bicocca

Mr. Abd Al-khaliq Al-Genbi (KSA)

Member of the Saudi Society for History and Archeology

Member of the Gee Society for History and Archaeology

Advisory board

Prof. Dr. Sahib G. Abo Genaah (Iraq)
Collage of Arts - Al-Mustansiriyah University

Prof. Dr. Dr. Tarek Abed Aoun Al Janabi (Iraq)
College of Education - Al-Mustansiriya University

Prof. Dr. Muhai H. Al-Serhan (Iraq)
Collage of Law - Al-Mahrain University

Prof. Nebeela Abd Al-Munawm (Iraq)
Arab Scientific Heritage Revival Centre - Baghdad University

Prof. Dr. Ahmed Shawky Benbin (Morocco)
Director of Al-Hassania Library at the Royal Palace in Rabat

Dr. Saeed Abd Al-Hammeed (Egypt)
Director General of Restoring Museums of Antiquities- Ministry of Egyptian Antiquities

Prof. Dr. Salih M. Abbas (Iraq)
Arab Scientific Heritage Revival Centre - Baghdad University

Prof. Dr. Fadhil Al-Beyaat (Turkey)
The Research Centre for Islamic History, Art and Culture

Prof. Dr. Munther A. Al-Muntheri (Iraq)
Collage of Arts - Baghdad University

Prof. Dr. Waleed M. Al-Seraakbi (Syria)
Collage of Arts - Hama University

The general supervision

His Eminence Sayid Ahmed Al- Saafi

Editor-in-chief

Sayid Layth Al- Musawi

Supervisor of the cultural and intellectual affairs section

Managing editor

Mohammad Al-Wakeel

Sub editor

*Assistant Lecturer. Husayn
Al-Sheibaani*

Editorial board

Prof. Dr. Dhrgham Kareem Al- Mosawi

Dr. Mohammad Aziz Al- Waheed

Mr. Hasan Arebi

Muqdaam Ratib Abd Muslim

Arabic Language Check

Assistant Lecturer. Ali Habeeb Al- Aedaani

Assistant Lecturer. Radhy Fahm AlKindi

Design and Art Director

Mohammad Amer Hadi Al Kinani



Al- Abbas Holy Shrine

*The Heritage Revival Centre
The Manuscripts House of Al- Abbas Holy Shrine*

Al-Abbas Holy Shrine. The Manuscripts House. The Heritage Revival Centre.

AL-Khizannah : A Half Annual Scientific Journal which is Concerned with Manuscripts and Documents \ Issued by Abbas Holy Shrine The Heritage Revival Centre

The Manuscripts House of Al-Abbas Holy Shrine.- Karbala, Iraq : Abbas Holy Shrine, The Manuscripts House, The Heritage Revival Centre, 1438 hijri = 2017-

Volume : Illustrations ; 24 cm

Semi-Annual.- Issue No. Ten, Fifth Year (August 2021)-

ISSN : 2521-4586

Includes Supplements.

Includes Bibliographies.

Text in Arabic abstract in Arabic and English.

1. Manuscripts, Arabic --Periodicals. A. title.

LCC : Z115.1 .A8364 2021 NO. 10

DDC : 011.31

**Cataloging Center and Information Systems - Library and House of Manuscripts of
Al-Abbas Holy Shrine**

ISSN : 2521-4586

Consignment Number in the Housebook and Iraqi

Documents: 2245, 2017

Iraq- Holy Karbala

You can contact or communicate with the journal via:

00964 7813004363 / 00964 7602207013

Web: Kh.hrc.iq

Email: Kh@hrc.iq

Post-Office: Holy Karbala P.o (233)



Al- Abbas Holy Shrine

Al-Khizannah

*A Half Annual Scientific Journal
which is Concerned with Manuscripts
Heritage and Documents*

Issued by

*The Heritage Revival Centre
The Manuscripts House of
Al- Abbas Holy Shrine*

*Issue No. Tenth issue, fifth year,
Muharam 1443 AH / August 2021 AD*



*In the Name
of Allah the
Compassionate
the Merciful*

PRINT ISSN : 2521 - 4586

Al-Khizannah

*A Half Annual Scientific
Journal which is Concerned
with Manuscripts Heritage
and Documents*

*Issued by
The Heritage Revival Centre
The Manuscripts House of
Al- Abbas Holy Shrine*

*Issue No. Tenth issue, fifth year,
Muharam 1443 AH / August 2021 AD*

for contact:

*mob: 00964 7813004363
00964 7602207013*

web: kh.hrc.iq

email: kh@hrc.iq